

ТАТЬЯНА ИЛИЕВА  
Кирило-Мефодиевский научный центр  
Болгарской академии наук, София

**НАБЛЮДЕНИЯ ПО ПЕРЕВОДУ ЛИТУРГИЧЕСКОГО  
ТОЛКОВАНИЯ Протѣль лѣргїи, и црѣкви, и чїннв сїѣн'ничьскомѣ  
В СОСТАВЕ MSS РГАДА 88 И БОГИШИЧ 52:  
ИМЕННЫЕ И ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С АРТИКЛЕМ  
В ГРЕЧЕСКОМ ОРИГИНАЛЕ  
И АРТИКЛЬНОЕ ИЖЕ В ЮЖНОСЛАВЯНСКОМ ЕПИТОМЕ ТРАКТАТА  
«Ερμηνεία περί του θείου ναού» СИМЕОНА СОЛУНСКОГО**

О существовании литургического толкования в составе кодекса № 13 из собрания А. С. Норова<sup>1</sup> впервые сообщила Клементина Иванова в докладе, представленном в 2012 г. на Ежегодном Междисциплинарном коллегіуме по древнеболгарской литературе Института литературы БАН (Иванова 2012)<sup>2</sup>. Вслед за ней про этот неизвестный трактат сообщила и Л. В. Мошкова, которая отождествила с упомянутой выше (ныне пропавшей) рукописью А. С. Норова, датированной первой четвертью XVI века, кодекс № 88 из собрания М. А. Оболенского, ф. 201, хранящийся сегодня в РГАДА (Мошкова 2016: 38–58).

В указанном выше докладе К. Иванова обращает внимание на связь репертуара «Сборника А. С. Норова» с содержанием кодекса № 52 (предыдущая сигнатура 19С) 1567 г., из Архива Б. Богишича (1834–1908), хранящегося сейчас в Музее города Цавтат, Хорватия. Хотя К. Иванова и упоминает о наличии литургического толкования

---

<sup>1</sup> Первые сведения об этой рукописи опубликовал А. Х. Востоков в своей описи славянских рукописей и печатных книг из собрания А. С. Норова (Востоков 1836: 529–551).

<sup>2</sup> Выражаю сердечную благодарность проф. Климентине Ивановой, которая предоставила мне свой доклад, чтобы ознакомиться с его содержанием.

в сборнике Б. Богишича<sup>3</sup>, она не замечает, что этот текст также должен быть включен в общий состав двух кодексов. А. Милтенова обнаружила, что на самом деле это одна и та же статья в рукописях РГАДА 88 и Богишич 52, с титулом Прѣтѣль лѣургїи, и црѣкви, и чїнѣ сѣнѣничьскомѣ (Милтенова 2021: 262). Объединяющее ядро текстов в составе двух кодексов, между которыми находятся копии таких произведений, как компиляция «Фрагменты космографии и географии» и оригинальное «Житие Стефана Лазаревича», также имеющиеся в идентифицированной как автограф Константина Костенецкого рукописи № 105 из Зографского монастыря (Бирнбаум 1988)<sup>4</sup>, приводят исследовательницу к гипотезе, что упомянутые два кодекса РГАДА 88 и Богишич 52, вероятно, имеют общий архетип, восходящий к литературному наследию выдающегося придворного писца сербского деспота Стефана Лазаревича (Милтенова 2021: 270). До наших исследований рассматриваемое сочинение из состава РГАДА 88 и Богишич 52 не являлось объектом особого научного интереса. По рекомендации проф. Милтеновой мы занялись его изучением, и в результате наших трудов определили его греческий источник – поздневизантийский мистагогический трактат *Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θείου ναοῦ* Симеона Солунского<sup>5</sup>. Вслед за этим мы провели текстологическое сравнение двух сохранившихся копий с греческой основой и между ними (Илиева 2022б: 125–140), изучили принципы сокращения, осуществленные составителем эпитома (Илиева 2023а), рассмотрели лингвистические особенности документа (Илиева 2023б: 77–90; Илиева в печати а, б). На следующих страницах настоящей статьи остановимся на переводческих приемах в кратком южнославянском переводе, в частности, на передаче именных и глагольных конструкций с

<sup>3</sup> Комментарий к литургии в кодексе БОГИШИЧ 52 отражен и в (Радосевич 2005: 395).

<sup>4</sup> Фрагмент этой рукописи, датированный ок. 1433 года, хранится в РГБ под сигнатурой Муз. 3070.

<sup>5</sup> См. аргументацию по этому вопросу в (Илиева 2022а: 92–106).

Здесь я выражаю благодарность профессору А. Милтеновой, предоставившей мне всю информацию об этом тексте и все имеющиеся в ее распоряжении материалы.

артиклем в греческом оригинале и употреблении местоимения *иже* в качестве артикля в славянском епитоме Протѣль лѹргїи, и цркви, и чїнъ сѣн'ничьскомъ<sup>6</sup> из кодексов РГАДА 88 и БОГИШИЧ 52. Выбор темы не случаен, поскольку для почерка славянского переводчика особенно показательно то, как он переводит столь характерные для греческого языка конструкции с артиклем – с одной стороны, в определительных выражениях, когда отдаленно стоящий артикль перед существительным, к которому относится, или повторяющийся после него вводит предложную конструкцию или падежную форму или наречие с функцией несогласованного определения, и, с другой стороны, когда он служит для субстантивации (предложного сочетания, существительного в родительном падеже, наречия, инфинитива или инфинитивной конструкции). В XIV и XV веках в переводах афонских и тырновских писцов, а также некоторых сербских писцов такое употребление греческого артикля последовательно передавалось конструкциями с местоимением *иже*. Этот тип перевода часто встречается в древнеболгарскую эпоху, например, в преславских переводах<sup>7</sup>, но особенно последовательно его использование было в XIV–XV веках<sup>8</sup>. Это делает данные синтаксические конструкции особенно подходящим объектом для лингвистического исследования, цель которого – очертить стиль перевода неизвестного автора. Именно поэтому, ища дополнительные аргументы для установления возможного авторства, мы решили сосредоточиться на использовании местоимения *еже* в качестве артикля в упомянутой статье из mss РГАДА 88 и Богишич 52, рассматривая их в сравнении с твердо установившимися приемами перевода, применяемыми в творчестве афонских, тырновских и сербских писателей XIV в.

---

<sup>6</sup> В дальнейшем обозначаем сокращением ЛТ (Литургическое толкование).

<sup>7</sup> См. больше по этому вопросу: (Минчева 1978б: 101; Минчева 1985: 183; Златанова 1991: 520; Večerka 1993: 121–128, 172–176; Грашева, Славова 2003: 320–321; Димитрова 2008).

<sup>8</sup> Об использовании местоимения *иже* в функции артикля в XIV–XV веках см.: (Тасева, Йовчева 2006: 225; Sels 2009: 40–42; Тасева 2010: 57–58, 92–93, 114–116; Димитрова 2012: 108–113; Danova 2020: 49; 85–86; 125–126).

Анализ основан на сравнении славянского текста Протѣль лѹгѣи, и цркви, и чинѣ сѣенничьскомѣ (представленного по РГАДА 88) и греческого текста Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θείου ναοῦ по изданию St. Hawkes-Teeples (Hawkes-Teeples 2011). Серым цветом напечатаны те места в оригинале Симеона Солунского, которые были опущены переводчиком и не имеют соответствия в славянском епитоме. В славянском тексте серым цветом напечатанны дополнения славянского переводчика (или писца), не имеющие соответствия в греческом языке по изданию St. Hawkes-Teeples. Сигнатуры к каждой словоформе переведенного текста содержат информацию о рукописи (под буквой Н имеется в виду РГАДА 88 – по имени ее предыдущего владельца А. С. Норова, а под буквой Б – Богишич 52), листе, странице и линии. Сигнатуры к примерам из оригинального текста содержат аббревиатуру Е (от греческого названия произведения Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θείου ναοῦ) и номер главы. Для облегчения восприятия я выделяю подчеркиванием прокомментированные корреляты из оригинального текста и славянской версии. Если в анализируемом отрывке больше чем одна сопоставимая пара, члены каждой из них подчеркиваются по-разному. Для ясности многочисленные подразумеваемые слова в этом епитоме даны в квадратных скобках. Многоточием я отмечаю сокращенный мной текст из греческого оригинала или перевод при целенаправленном подборе примеров для соответствующего случая. Цитаты из библейских и богослужебных текстов заключаются в кавычки. Поскольку отрывки из контекста трудно понять, я привожу также современный русский перевод (курсивом для отличия).

### **Перевод греческого определенного артикля в определительных выражениях**

Для аналогичного определенному артиклю местоимения иже характерно то, что оно не согласуется по падежу, а иногда и по роду и числу с существительным, к которому относится<sup>9</sup>. Обычно используются формы иже и еже. Случаи, когда греческий определенный

---

<sup>9</sup> А. Минчева зарегистрировала такое состояние для среднеболгарских рукописей. См. (Минчева 1978).

артиклъ в определительных выражениях не переводится, немногочисленны, например:

Е 43. Κατερχόμενος δὲ ἄχρι καὶ τῶν τοῦ ναοῦ πυλῶν, τὴν ἐπὶ γῆς αὐτοῦ δηλοῖ παρουσίαν τε καὶ φανέρωσιν. καὶ τὴν μέχρι θανάτου καὶ ἄδου κάθοδον τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ πρὸς δυσμᾶς ἀπιέναι, καὶ μέχρι πυλῶν κατελθεῖν...

*Сходя с престола, на котором он находится до начала службы, архиерей изображает снисхождение к нам Бога Слова. Спускаясь к дверям храма, он изображает его [Богочеловека] пребывание в видимом виде на земле, его смерть и сошествие во ад. Это значит отправление на запад и спускание к воротам.*

Н8562-4°Б133616-17 ѿχο҃женіе [αρχιερεα] до дверей, хо҃женіе на землѣ е҃гѡ ѡ пѣ землѣ [въѡбражаѣтъ].

*Сошествие архиерея изображает пришествие [Христа] к нам; [его] движение к дверям – его хождение по земле и под землей.*

Е 75. Ἐπειτα ὑπὲρ πάντων εὐχαριστήσας καὶ ὑπὲρ πάντων δῶρα προσάγαγών, τὴν θείαν ἐπικαλεῖται εἰς ἑαυτὸν καὶ τὰ προκειμένα δῶρα χάριν τοῦ Πνεύματος. δι' ἧς καὶ ταῦτα τετελεχῶς σφραγίδι σταυροῦ καὶ ἐπικλήσει τοῦ Πνεύματος. τὸν ζῶντα εὐθὺς βλέπει προκειμένον Ἰησοῦν, καὶ τοῦτον αὐτὸν ἀληθῶς ὄντα τὸν ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον. αὐτοῦ γὰρ αὐτὸ ὁ ἄρτος τὸ σῶμα, καὶ αὐτοῦ αὐτὸ τὸ ἐν τῷ ποτηρίῳ αἷμα.

*Поблагодарив за все и принеся дары за всех нас, [архиерей] призывает благодать Святого Духа [низойти] на него и на находящиеся перед ним дары. Совершив таинодействие над дарами перекрестным осенением их и призыванием Духа, он уже видит перед собой самого Иисуса Христа в хлебе и чаше.*

Н86618-21°Б12463-5 Призываетъ же дарѡвъ бл҃гть д҃ха со҃щце съврѣшившимъ се и бл҃вивъ кр҃тѡѡбра҃зно, самого зрѣть і҃са плѣ ѡ крѣвь.

*Он призывает благодать Духа сойти на дары и благословляя их крестообразно, после того, как они претворились, видит [в них] Самого Иисуса [как] плоть и кровь.*

Гораздо больше в ЛТ примеров использования местоимения иже как аналога греческого определенного артикла в определительных выражениях, отдаленно стоящего перед существительным, к которому оно относится. Вот некоторые из наиболее интересных случаев в изучаемом тексте:

Ε 22. ὅτε μὲν γὰρ πρὸ τοῦ ναοῦ τὰς εὐχὰς ποιούμεθα, οὐρανοῦ τάξιν φαμὲν καὶ **τοῦ ἐν Ἐδέμ παραδείσου** τὸν θεῖον ἔχειν ναόν...

...когда мы возносим молитвы перед наосом, мы чтим его и как рай, и как небесный Эдем.

Н8468-9<sup>а</sup>Б133а12 прѣ цр҃квию мѣтвы, прѣ нѣбомъ и **иже въ едемѣ**.

...молитвы перед церковью [символизируют] [молитвы] перед небом и в Эдеме.

На этом месте греческого текста находится отдаленный (дистантный) артикль с предложным выражением в функции несогласованного определения соответствующему определяемому (τοῦ ἐν Ἐδέμ παραδείσου). В сокращенном славянском переводе определяемое *παραδείσου* опускается вместе со словами *τάξιν φαμὲν* и *τὸν θεῖον ἔχειν ναόν*, но, с другой стороны, к слову *нѣбомъ* добавляется еще раз предлог *прѣ*, что приводит к изменению связей в предложении и переосмыслению синтаксиса.

Ε 25. Καὶ ἱερεῖς μὲν ἀρχόμενοι τῶν θείων ὕμνων, τοῦ ἱεροῦ βήματος ἔνδοθεν **τὰς** περὶ Θεὸν πρῶτας εἰκονίζουσι **τάξεις**.

Священники, начинающие божественные песнопения внутри святого алтаря, изображают первую ступень [духовных сил, стоящих] вокруг [престола] Бога.

А84615-16<sup>а</sup>Б133а16-17 начьн'ше въноу'тър **ѡже** ѡ бзѣ прѣвыи **чинь** тлькоу'т.

Начинающие внутри означают первый ранг вокруг Бога.

Как и в предыдущем примере, и в этом случае имеется отдаленный (дистантный) артикль с предложным выражением в функции несогласованного определения соответствующему определяемому (*τὰς περὶ Θεὸν πρῶτας... τάξεις*). Из греческого оригинала становится понятным кто и что начинает. Запевающие духовные гимны внутри святого алтаря иереи изображают первую ангельскую ступень вокруг престола Бога. С точки зрения грамматики бросается в глаза, что греческой синтагме *τὰς περὶ Θεὸν πρῶτας... τάξεις* в переводе соответствует выражение **ѡже** «*възѣ прѣвыи чинь*». В нем, с одной стороны, местоимение **ѡже** формально сохраняет множественное число формы *τὰς* из исходного текста, отражая идею множественности объекта, а именно ангелов высшей степени. С другой стороны, наименование *чинь*, к которому относится **ѡже** как аналог греческого определенного

артикла τὰς, является единственным числом (из-за его собирательной семантики) – в отличие от греческого τάξεις. Вследствие этого нарушается грамматическое согласование и возникает анаколуф.

Е 35. Ἄλλ' ἐν τῇ ζώνῃ ὁ ἱεράρχης καὶ τὸ λεγόμενον ἐπιγονάτιον περιτίθεται ἐξαρτήσας, (α') ὁ **τῆν** κατὰ τοῦ θανάτου **ύίχην**.... (β') διὸ καὶ σχῆμα ῥομφαίας ἔχει... λέγει γάρ: «Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ».

*На поясе епископ носит подвешенный так называемый эпигонатсион (палица), который означает... дарованную нам победу над смертью... Вот почему [эпигонатсион] имеет оружие изображенное... Об этом свидетельствуют и слова, произносимые при надевании его: «Препояши меч свой на бедре своем, о сильне!»*

Н85а5-7°Б133а29-31 на бѣдрѣнникъ **ѣже** на смърть **повѣда**, тѣмъ и дрѹгѣ имѣ написано, и глѣ прѣпоаши дрѹжѣ твоѣ о вѣдрѣ твоѣй силне.

*Набедренник [символизирует] победу над смертью, поэтому является образом меча, и [священник] произносит: «Препояши меч свой на бедре своем, о сильне!».*

В данном случае греческому выражению **τῆν** κατὰ τοῦ θανάτου **ύίχην** в славянском переводе соответствует **ѣже** на смърть **повѣда** с характерной унификацией формы еѣ по падежу и роду.

Е 72. ὑπὲρ πάντων εὐχαριστῶν, μετὰ τῶν ἀρχαγγέλων ἐνοῦται. 73. Καὶ ἐπινίκιον ἀνακράζει σὺν αὐτοῖς ὕμνον, τὸ «Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος». τοῦτο καὶ ὁ λαὸς ἐκβοᾷ, δεικνὺς **τῆν** ἐν τῷ μέλλοντι ἴσῃν **αἴνεσιν** ἡμῶν μετὰ τῶν ἀγγέλων, καὶ τὴν μετ' αὐτῶν ἔνωσιν.

*[Архиерей] благодарив за всё, присоединяется к архангелам и поет с ними песнь победы Господа Саваофа: «Свят, свят, свят Господь Саваоф...». Эту же песнь поют и люди, показывая, что в будущем веке мы все вместе с ангелами будем петь хвалу [Господу Саваофу] в один голос.*

А86б12-15°Б124а33-124б1 о вѣсѣхъ бл҃годарѣвъ [архиерѣи] и съ а҃ггелы вѣспѣтъ **сѣѣ**, сѣ и лѹдѣ показꙋюще и вѣ гредѹщѣ **ѣже** съ а҃гглы **пѣсни**.

*[Архиерей], за всё благодаря, поет с ангелами «Свят, свят, свят», это и народ [делает, т. е. поет], показывая, что и в будущем [он будет петь] вместе с ангелами песни.*

В Е 73 греческая фраза содержит один субстантивирующий артикль – τὸ «Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος», не имеющий формального соответствия в славянском переводе. Дистантный артикль с предложным

выражением в позиции несогласованного определения вместе с еще одним согласованным определением к определяемому ими существительному αἴνεσιν в выражении τὴν ἐν τῷ μελλέντι ἴσῃν αἴνεσιν передается в славянском языке посредством аналогичного греческому определенному артиклю еже – еже съ аг҃лы пѣсни. (опять же с изменением числа определяемого, относящимся к более вольному переводу имени αἴνεσιν (ед. ч.) существительным пѣсни (мн. ч.) вместо ожидаемого корелята похвалоу, и с несоответствием местоимения (еже ср. р. ед. ч.) и соотносимого с ним существительного в славянском языке (пѣсни ж. мн.), так как обстоятельное объяснение въ грѣдоуѣмъ вынесено за рамки конструкции.

Ε 40. ...ὠμοφόριον..., κύκλω περὶ τοὺς ὤμους ἔμπροσθέν τε καὶ ὀπίσθεν περιβάλλεται. τοῦτο (ὠμοφόριον) δ' αὐτὴν εἰκονίζων ἐστὶν ἐναργῶς τὴν ἐκ παρθένου δι' ἡμᾶς σάρκωσιν καὶ ἐνανθρώπησιν τοῦ Λόγου καὶ τὴν τελειοποιὸν χάριν, ἣν σαρκωθεὶς... ἐβράβευσεν... διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ἐξ ἐρίου, ὅτι τὸ πλανηθὲν τυποῖ πρόβατον, ὃ ἐπὶ τῶν ὤμων ἔλαβεν ὁ Σωτὴρ, τούτεστι τὴν ἡμετέραν φύσιν... τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ προσήγαγε.

...омофор. Он сотканный из шерсти и накинут на плечи спереди и сзади, символизируя, с одной стороны, воплощение и принятие человеческой природы Словом Божьим через Деву бес содействия, а с другой – тайнотворную благодать, которую Воплотившийся дарует нашему естеству при восстановлении его через священнодействие. Омофор представляет собой также заблудшую овцу, которую Спаситель поднял на свои плечи... Это значение подтверждается и словами, произносимыми, когда омофор оборачивали на плечи: «Вознеси на плечо наше заблуждающееся естество, Христос, вознесся и отнес к Отцу».

A85a16-20<sup>a</sup>B13364-7 Ὄμοφορὸν сьззadı и сьпрѣдѣ ѡбвѣить, вьбвѣражѣть везь сьдѣланїа еже ѡ двѣце на рѣ вьчлчившаго се, еже на рамѣ вьзѣтъ кь ѡцѣ принесе.

*Завернутый [и переброшенный] спереди и сзади омофор изображает того, кто принял Богородицей ради нас человеческой плоти без содействия [и агнца], которого [Он] взял на свои плечи и с непокрытой головой отнес к Отцу.*

В этом отрывке ЛТ есть два употребления, аналогичных греческому определенному артиклю. Первое, а именно еже ѡ двѣце на рѣ вьчлчившаго се, соответствует в греческом тексте дистантному артиклю, относящемуся к двум близким по значению глагольным



существительным – *σάρκωσιν καὶ ἐνανθρώπησιν*. Из этой своего рода плеонастической пары переводчик передает только первое существительное *σάρκωσιν*, при том трансформируя его в страдательное причастие прошедшего времени, въчлчившаго се, вероятно, под влиянием употребленного дальше в греческом тексте причастия *σαρκωθεῖς*, являющегося частью места, опущенного в Славянском эпитоме. Артикль и существительные, к которым он относится, разделены двумя предложными словосочетаниями – *ἐκ παρθένου* и *δι' ἡμᾶς* – в функции несогласованных определений двух существительных.

Второе еже (ѣже на *рѣмѣ* възѣтъ къ *ѡцѣ* *принесѣ*) переводит относительное местоимение в оригинальном греческом тексте (*ὃ ἐπὶ τῶν ὤμων ἔλαβεν ὁ Σωτῆρ*), отсылающее к опущенному в славянском эпитоме выражению *τὸ πλανηθὲν τυποῖ πρόβατον*, с чем он явно мысленно связывается. Это легко объясняет анаколүф, который возникает между словом *въчлчившаго се*, относящимся к первому толкованию омофора (Агнец Божий), и следующим за ним *еже*, вводящим второе объяснение (заблудшая овца).

Е 45. *Διὸ καὶ πρῶτον μὲν τὴν τοῦτον παρθενικῶς τεκοῦσαν τιμῶντες, τὴν ὑπὲρ ἡμῶν αὐτῆς αἰτοῦμεν μεσιτείαν. δι' αὐτῆς γὰρ πρώτης καὶ μόνης σεσῶσμεθα. «Ταῖς πρεσβείαις» λέγοντες «τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς».*

*Поэтомү, восклицая в первую очередь «Молитвами Матери Божией, Спасе, спаси нас!» с благоговейным почитанием к Деве-Матери, нетленно родившей Спасителя, просим Ее заступления за нас, ибо через Нее мы были впервые и единственно спасенными.*

Н8567-8=Б133619-20 *мѣтвѣми бѣѣ, ѣже ѡ нѣ тѣѣ хѡдѣтайство, ѣко ѡ ннѣ рѡжьшѣ се.*

*По молитвам Богородицы [просим] Ее заступления о нас, ибо от Нее [Христос] родился.*

В этом отрывке, трактующем символику припева к первому антифону, в славянском тексте встречается местоимение *еже*, соответствующее греческому дистантному артиклю с пропозициональным выражением и Genitivus subiecti в функции несогласованного определения определяемому.

Е 63. *Ἡ δὲ ... εἴσοδος .... τὴν τελευταίαν ἐμφαίνει παρουσίαν....64. οὐχ ἑτέρας εὐχῆς, ἀλλὰ τῆς βασιλείας μέμνηται τοῦ θεοῦ... οὐκ ἄλλο ἔσται*

κληρονομία τοῖς πιστοῖς ἢ ἡ τοῦ Θεοῦ βασιλεία. Βασιλεία δὲ Θεοῦ αὐτὸς ὁ Χριστός. διὸ ἡ εἴσοδος αὕτη ἅμα καὶ τὴν δευτέραν σημαίνει παρουσίαν τοῦ Σωτῆρος, καὶ τὴν ταφήν, ὅτι αὐτὸς ὡς εἴρηται, ἢ ἐν τῷ μέλλοντι θεωρία, βασιλεία τε καὶ ἀπόλαυσις...

*Этот...вход... знаменует, как мы уже сказали, последнее пришествие Христа, когда Он придет во славе... 64. Здесь не упоминается никакая другая молитва, кроме [молитвы] о Царстве Божием..., что есть сам Христос и созерцание Его промысла. Этот вход означает и погребение Христа.*

Н86а15-19=Б124а13-16 съ въхѣдь вѣторыи, вѣторѣе пришьствїе ѿвѣла. не иноу млтѣвоу молетъ. **ЕЖЕ** въ вторѣмь пришьствїи цѣтвїе самъ хс съ. знаменуѣтъ же и погребѣнїе съ въхѣ хѣд.

*Этот второй вход – второе пришествие [Христа]. Никакой другой молитвой они не молятся [кроме молитвы о] царстве, которое при втором пришествии есть Сам Христос. Этот вход также означает погребение Христа.*

Этот отрывок очень интересен трансформацией фразы при сокращении текста в славянском эпитоме. Независимо от греческого оригинала, еже в функции артикля появляется в выражении еже во втором пришествии цѣтвїе сам хс съ, соответствующем в тексте Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θείου ναοῦ Симеона Солунского самостоятельному простому предложению (Βασιλεία δὲ Θεοῦ αὐτὸς ὁ Χριστός), где вообще нет артикля (здесь возможно влияние артикля ἡ к существительному ἡ βασιλεία из опущенной части текста). Отсутствует также на том месте в греческой Forlage и пропозициональное выражение въ вторѣмь пришьствїи с функцией несогласованного определения к определяемому цѣтвїе, которое славянский переводчик вставил вполне по правилам применения дистантного артикля в греческом языке, составляя, очевидно, свою фразу из частей греческого предложения, которые присутствуют в оригинале, но связаны совершенно по-другому. Таким образом, в резюмативном переводе произведения Симеона Солунского на славянском языке отдельные элементы предложений византийского оригинала перегруппировываются по-новому, при этом общая мысль сохраняется. Следует также отметить, что здесь добавление иже/еже в функции артикля сочетается с добавлением бытийного глагола без греческого соответствия в его причастной форме

сы<и>, т. е. формально, с синтаксической точки зрения, еже вводит причастную конструкцию типа NCP (nominativus cum participio), управляющую двойным именительным падежом<sup>10</sup>, придающую высказыванию вполне литературный вид и свободно воспроизводящую в славянской речи греческие синтаксические конструкции независимо от оригинала – факт, выдающий высокую филологическую подготовленность переводчика.

### Конкурирующие способы перевода с греческого языка именных конструкций с артиклем

Употребление сложных форм прилагательных и причастий – древний способ перевода греческого артикля<sup>11</sup>. В ЛТ тоже встречаются такие случаи, в том числе когда в греческом оригинале речь идет об дистантном артикле, отдаленном от причастия, например:

Е 12. Καὶ οἱ θεηγόροι δὲ Βασίλειος καὶ Χρυσόστομος τὴν τῆς μυσταγωγίας πλατύτερον ἐκθέμενοι τάξιν, οὕτω παραδεδώκασι ἐνεργεῖν ὡς ἡ καθ' ἡμᾶς ἐκκλησία.

*И богоречивые [святые, великие] Василий и Златоуст [Иоанн], подробно изложив порядок [тайнодействия], постановили, что литургию следует совершать не иначе, а именно так, как всегда это делала наша Церковь.*

Н84а6-8°Б122623-24 васіліѣ же и злѣчѣстѣи прѣстранѣишіи изложѣше чинь.

*[Св.] Василий и [Св. Иоанн] Златоуст изложили чин наиболее подробно.*

<sup>10</sup> О выражении определенности посредством местоимением иже в тырновских памятниках см. (Харалампиев 1980: 229). У Патриарха Евфимия это местоимение становится почти полностью неизменяемой частью речи и часто употребляется без собственного значения в предложении. Его использование в оригинальных произведениях автора говорит о сознательном подражании греческому языку (Иванова-Мирчева 1974: 203). М. Димитрова приводит примеры употребления артикля иже/еже в двойном именительном падеже и двойном винительном падеже в РМ2/24 (Димитрова 2012: 111). См. еще примеры из литературы этого периода в (Йовчева, Тасева 1999: 286; Тихова 1976, Тихова 1990, Тихова 1998: 189–196). В «Словах о Богородице» Иоанна Дамаскина по спискам из южнославянских календарных сборников до XIV в., греческие причастия передаются лишь с иже-конструкциями. (Данова 2020: 49, 85).

<sup>11</sup> См. (Димитрова 2008) и цитируемую там литературу.

Ε 33. Τὸ τοῦ ἀρχιερέως δὲ στιχάριον ἄνωθεν κατιόντας τοὺς λεγομένους κέκρηται ποταμούς τὸ διδασκαλικὸν τῆς ἐν αὐτῷ σημαίνοντος χάριτος...

*Архирейский же стихарь сверху имеет ниспадающие так называемые реки, означающие в нем благодатное назидание.*

Н84628-29°Б133а24-25 на ἀρχιερείσ'τ'βμъ στιχαρι οβ'τοченноε, ρ'βκ'β̅ ου'χ'έν'ια.

*[ленты] пришитие по архирейскому стихарю [означают] потоки учения...*

Ε 41. Ἀπερικαλύπτω δὲ τῇ κεφαλῇ οἱ τῆς ἀνατολῆς ἱεράρχαι πάντες καὶ ἱερεῖς, πλὴν τοῦ τῆς Ἀλεξανδρείας.

*За исключением Александрийского Патриарха, остальные восточные епископы и священники служат литургию, не покрывая головы.*

Н85а20-22°Б13367-9 ѿкрывен'ною главою... в'сточн'ии к'ром'ѣ а'лєз'анд'р'скаг'ѡ и с'в'б'а'и'з'ь ѓм'8.

*А восточные [патриархи], за исключением Александрийского и приближенных к нему [служат с непокрытой головой].*

Ε 65. προσδέξασθαι ταῦτα εἶπεν ἐπὶ τὸ ἄνω θυσιαστήριον.

*[Священнослужитель уже] произнес молитву о том, чтобы Господь принял их в небесном жертвеннике.*

Н86а23-24°Б124а20 въ вишн'ии жр'ѣт'в'ник' пр'їим'и г'ї̅ ...р'ε'ч'ε

*«В небесный жертвенник прими, Господи»*

### **Єже в составе конъюнкционализованных предложных сочетаний**

В ряде случаев местоимение *єже* в сочетании с предлогами *за* или *по* в начале придаточного предложения конъюнкционализуется и начинает выполнять еще и соединительную функцию. По сути, это местоимение *єже* имеет субстантивирующую функцию по отношению к следующей за ним фразе и переводится с помощью выражений «потому что», «для того, что», вводящих придаточные предложения цели и причины, и соответственно построенные с помощью финитного глагола. Ниже приведены примеры из ЛТ, в которых образованные путем юкстапозиции предлогов *за*, соотв. *по*, с артикльным *єже* конъюнкции *понеже* и *занеже* соответствуют греческим *ἐπεὶ* и *ὅτι*. Это еще раз показывает, что субстантивизация целых

предложений в славянском языке не обязательно связана с греческим синтаксисом и воспроизводится независимо от иноязычного влияния:

Ε 56. ἀναγιγνωσκομένου δὲ τοῦ Εὐαγγελίου ἀποτίθεται τὸ ὠμοφόριον ὁ ἀρχιερεύς, τὴν ἑαυτοῦ δουλείαν ἐπιδεικνὺς τῷ Κυρίῳ. Ἐπεὶ γὰρ ἐκεῖνος διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ὁράται φθειγόμενος, καὶ ὡς παρὼν ἐστὶ, τότε τὴν εἰκόνα τῆς σαρκώσεως αὐτοῦ, τὸ ὠμοφόριον λέγω, οὐ τολμᾷ ἐνδεδῦσθαι, ἀλλ' ἐξελὼν τῶν ὤμων, δίδωσι αὐτὸ διακόνῳ. 58. ...δεικνὺς ἑαυτὸν ὑπηρέτην τοῦ μυστηρίου.

*Во время чтения святого Евангелия архиерей снимает омофор, свидетельствуя таким образом о своем послушании Господу. Потому что в этот момент через евангельское слово он сам (Господь Иисус Христос) является говорящим, и как бы (сам) присутствует: и в его присутствии архиерей не смеет носить образ его воплощения, т. е. омофора, но снимает его с плеч.*

85629-86a3/124a2-4 по ἐνλίῳ ὠλοženie ὀμοφόρα, слоѡѡв своѡ покѡзюуеть гѡи. и даеть дѡкоѡ за ѡже слоѡ бѡше въплъченїѡ архїерѡ" ѡ ннѡ же ѡко слоѡга и сѡ.

*Снятием омофора во время чтения евангелия [архиерей] показывает свое служение Господу. Он отдает омофор диакону, потому что был свидетелем воплощения, и отныне [будет] сам как слуга.*

Ε 92. ...ἐπεὶ δ' ἐτελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἀνψῶσαι τὸν ἄρτον καὶ μελίσαι εἰς μέρη, καὶ μεταλαβεῖν καὶ μεταδοῦναι ἔρχεται, χρεῖα τὰ τῆς ἀξίας πάντα ἱερά σύμβολα ἐνδεδῦσθαι.

*Но когда священнодействие окончилось и [архиерей] идет вознести и преломить хлеб, и [после этого] причастить себя и остальных, тогда он [архиерей] должен [снова] облечься во все священные знаки своего достоинства.*

H86629-87a1=Б12469-11 ...пониѡже сѡврѡши дѡло, и рѡздати причѡстїивсе грѡдь, потѡба ѡ сѡврѡшеннѡ облѡци се.

*И потому что он совершил дело, то после того, как он [сам] причастился, собираясь раздавать [причастие], необходимо, чтобы он был полностью одет.*

Ε 96. Εἶτα καὶ ζέον ὕδωρ ἐγχέει τῷ ποτηρίῳ. τοῦτο δὲ ποιεῖ, μαρτυρῶν ὅτι καὶ νεκρὸν γεγονὸς τὸ κυριακὸν σῶμα, τῆς θείας ψυχῆς αὐτοῦ χωρισθείσης, ζωοποιὸν αὐτῆς ἔμενε, τῆς θεότητος μὲν οὐ διαιρευθείσης αὐτῷ, καὶ τῶν ἐνεργειῶν δὲ τοῦ Πνεύματος ἀπασῶν μὴ χωρισθειῶν.

*Затем он наливает в святую чашу теплую воду. Это он делает для того, чтобы засвидетельствовать, что тело Иисуса, хотя и*

мертвое, после того как душа Господа была отделена от него на кресте, все же продолжает быть животворящим. Ибо и тогда Божество [ипостасно соединенное] с ним не оставило его, и силы Духа не отступили от него...

Н87а7-9<sup>о</sup>Б124616-17 τόπλαα वोΔά, за ѣже не по въсемѣ мрътво тѣло, нѣ дѣйство и ѡбжѣнїе вѣше ѡкѡ бѣ въ гробѣтѣ плѣскы.

Теплая вода [добавляется], потому что тело [его] не полностью мертво, но [хотя Иисус находится] в могиле по плоти, Его обожающее [человека] действие соответственно [действию] Бога.

Здесь наряду со значительным сокращением текста происходит и изменение придаточного предложения с дополнительного на причинное.

### Перевод греческого субстантивированного инфинитива и субстантивированных инфинитивных конструкций с артиклем

Интересны лингвистические решения славянского писца, составившего эпитом Симеонова трактата «*Ερμηνεία περί τοῦ θεοῦ ναοῦ*», при переводе греческого инфинитива и инфинитивных конструкций с артиклем<sup>12</sup>. Переводчик ЛТ передает эти специфичные для исходного языка синтаксические конструкции (будь то в именительном или косвенном падеже, с контактными или удаленными артиклем) различными способами, не обязательно стремясь к формальному соответствию оригиналу. Местоимение *εγε* не склоняется, даже если оно идет с предлогом. Вот несколько примеров:

Ε 59. Κατηχούμενοι δὲ εὐθὺς ἀπολύονται· ...ἐπεὶ ὁ καιρὸς οὗτος τὸν τῆς συντελείας δηλοῖ καιρόν. μετὰ γὰρ τὸ κηρυχθῆναι, φησί, τὸ Εὐαγγέλιον ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ Ἐτότε ἤξει τὸ τέλος“. ἐπεὶ δ' ἐν τῷ τέλει Ἐἀποστελεῖ“ φησί Ἐτοῦς ἀγγέλου αὐτοῦ“ καὶ διαχωρίσουσι τοὺς πονηροὺς ἀπὸ τῶν δικαίων...

<sup>12</sup> Подобные словоупотребления встречаются очень часто в произведениях Евфимия, Цамблака и других писателей Тырновской школы. (Харалампиев 1980: 229). См. еще примеры в (Карачорова 1989: 155–156; Славова 1990: 78; Пичхадзе 1991: 163–164; Афанасьева 2004: 104–107; Йовчева 2004: 220; Христова-Шомова 2004: 774; Гасева, Йовчева 2006: 225; Гасева 2010: 58, 115; Данова 2020: 49, 85–86, 125–126, 163–64, 181). Важно наблюдение М. Тиховой, что греческий образец квалифицирован лишь формально, а по смыслу конструкция *иже* + инфинитив приближается к объектным, следственным или причинно-придаточным предложениям.

*Вскоре после этого катехумени отсылаются... Этот момент [божественной литургии] знаменует конец света. Когда Евангелие будет проповедано по всей земле, говорит Спаситель, «тогда придет конец»; ибо в конце дней Сын Человеческий «пошлет ангелов Своих», и они отделят нечестивых от праведных...*

Н86а11-14<sup>о</sup>Б124а10-13 Изгонет се ѡглашѣнїи, вѣрѣме бѡ скончанїа навлає, понїеже бѡ рѣ проповѣдати се бл҃говѣстїю, коиць. рззломчет' бѡ д҃гли ѡвце ѡ козлиць...

*Посылаются катехумени, [что] есть время конца, потому что, сказал [Господь], после проповеди Евангелия [наступит] конец – ангелы отделят овец от козлищ.*

Здесь субстантивированной конструкции ACI после предлога *μετά* + *Асс* в греческом тексте (*μετά...τὸ κηρυχθῆναι...τὸ Εὐαγγέλιον*) в славянском переводе соответствует композиция DCI с артикльным *еже* после предлога *по*, обозначающего в этом месте временную последовательность (*по іеже... проповѣдати се бл҃говѣстїю*).

Позиция, которую занимает *по* *еже* в славянском тексте, а именно в начале предложения, указывает на переосмысление его в переводе как каузального союза со значением ‘по причине; потому, что’, а не как сочетания предлога *по* *temporale* и артикля *еже* с инфинитивом *проповѣдати са* ‘проповедовать’ (*по* *еже* *проповѣдати се*), точно соответствующего греческому *μετά τὸ κηρυχθῆναι* «после проповеди Евангелия». То, что это не причинно-следственный союз, показывает также следующий за ним союз *бо*, соединяющий составные мотивирующие предложения причинно-следственной связи. Логический порядок слов предложения на славянском языке согласно греческому оригиналу выглядел бы так: *по нїеже бѡ рѣ проповѣдати се бл҃говѣстїю, коиць (єсть)*.

Можно было предположить вторичную перестановку слов переписчиком с переосмыслением синтаксических отношений, направленным к восприятию конструкции *проповѣдати се бл҃говѣстїю* как зависимой от глагола *regens* *рѣ*, а не в единстве с *по* *нїеже* как субстантивированного DCI (*dativus cum infinitivo*) в зависимости от предлога времени *по* со значением ‘после’. Однако возможно и то, что двусмысленность возникла из-за необычного для славянского языка порядка слов в результате механической передачи греческого порядка слов в переводе (за исключением вставки *рѣ*).

Более свободный переводческий подход к передаче субстантивированного инфинитива (точнее, конструкции NCI с эллипсисом подлежащего, подразумеваемого из широкого контекста) применяется в:

Ε 99. Εἶτα καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι μεταδοὺς ἀσπαζομένοις τούτου καὶ χεῖρα καὶ παρεῖαν... χεῖρ δὲ γε καὶ παρεῖα τὸν ἀσπασμὸν ὑποδέχονται, ἡ μὲν ὡς ὑπουργὸς καὶ τῶν φρικτῶν ἀπτομένη. ἡ παρεῖα δὲ, καὶ διὰ τὸ ὄργανον εἶναι τοῦ λόγου, ὅθεν αἱ προσευχαί, ...καὶ διὰ τὸ κατὰ κόρρης τὸν Κύριον ὑπενευχεῖν ῥάπισμα, ὡς ἂν εἰς ὑπόμνησιν ἄγῃται ὁ ἀρχιερεὺς, οἷας ταπεινώσεως ὁ Δεσπότης διδάσκαλος γέγονε, καὶ μὴ κατὰ τι ἐν τοῖς οὕτω θείοις καὶ μεγάλοις ἔργοις ἐπαίρηται.

*Затем он раздает святыя дары всем остальным, и они целуют ему руку и щеку... ...А рука и щека архиерея целуются [по следующим... причинам]:*

- во-первых, потому что рука служит страшным [тайнам], она прикасается к ним, а щека есть орудие речи и молитвы;
- из-за пощечины, которую претерпел наш Господь – чтобы пробудить в епископе память об уроке смирения, который дал всем нам Епископ и Владыка, так что архиерей не возгордился, творя великие дела Божи.

Н87a11-13=Б124б19-20 цѣлованіе роуцѣ, ꙗко слоузѣ тайнамъ. ланите же ꙗко органу бжтвныи и пакы оударѣніе їсво, да въ толицѣ выисоти смѣрит се и архїереи.

*Целуют руку (архиерея), потому что она совершает таинства (букв. как служитель Тайн), и щеку, с одной стороны, как орган божественных дел. С другой стороны, (это действие представляет собой) пощечину Иисуса, чтобы епископ, (находясь) на такой высоте, смирил себя»<sup>13</sup>.*

Сложное двусоставное предложение в греческом языке, составленное из двух придаточных частей, соединенных двойным противопоставительным союзом *μὲν ... δὲ*, предрасполагает составителя славянского эпитома к переводческому подходу, направленному на поиск параллельных синтаксических конструкций в двух частях предложения, хотя греческий оригинал предлагает разные конструктивные

<sup>13</sup> Дословный перевод гласит: целование руки – как служителя таинств, и щеки – [впервые] как органа божественного [дела], но также [изображает] пощечину Иисуса, чтобы архиерей, (хотя и он был) на такой высоте, смирился.



решения – в первой части паратаксическую связь через соотносительный союз *ὡς* (*ἡ μὲν ὡς ὑπουργὸς καὶ τῶν φρικτῶν ἀπτομένη*), а во второй – субстантивированную фразу с артиклем в АСІ<sup>14</sup>, управляемую предлогом *διὰ* (*διὰ τὸ ὄργανον εἶναι τοῦ λόγου*), и состоящую из сказуемого в инфинитиве (*εἶναι*) и сказуемого определения (*ὄργανον*) вместе с определением его в Gen. (*τοῦ λόγου*). Синтаксически параллелизируя вторую часть предложения с первой *ροϋцѣ, ꙗко слоужѣ таинамъ*, переводчик конструирует ее аналогичным образом – ланите же ꙗко ѡрганю бжтвныѣ, в дательном падеже при именах к отглагольному существительному *цѣлованиѣ* и в сочинительном отношении с относительным союзом *ꙗко*, соотносящимся с греч. *ὡς* первой части предложения.

E46-47. ...*κηρύττει καὶ ὁ διάκονος, ...“Σοφία, ὀρθοί” δι’ ἔργων καὶ λόγων μαρτυρῶν τὴν Ἀνάστασιν, μετὰ τοῦτο δὲ εὐθύς ὁ τύπος τῆς Ἀναλήψεως. καὶ λαμπάδων μὲν προπορευομένων, τῶν διακόνων δὲ κατὰ συζυγίαν προηγουμένων, τοῦ ἱεροῦ τε Εὐαγγελίου κατεχομένου, καὶ τοῦ ἀρχιερέως αὐτοῦ παρὰ διακόνων ἑκατέρωθεν παρακρατουμένου ὀπισθεν δ’ ἐφεπομένων τῶν λοιπῶν ἱερέων, ὅθεν ὡς καὶ ὁ Δαβὶδ προφητεῦει, καθάπερ ἐν τῷ ἀναλαμβάνεσθαι προέπεμπον τὸν Κύριον ἄγγελοι, καὶ τὸ “Ἄρατε πύλας” ἐβόων τοῖς ὑπεράνω, καὶ βασιλέα τῆς δόξης ὠνόμαζον καὶ Κύριον καὶ κραταῖον αὐτὸν ὠμολόγουν.*

*То же провозглашает и диакон, возвещая громко с высоко возвышенным Евангелием о воскресении Спасителя из мертвых словами: «Премудрость, станьте!», свидетельствуя жестами и словами о воскресении. Сразу после этого [следует] представление вознесения. [Процессию] возглавляют [служители с зажжёнными] свечами и пара дьяконов... Воскликнув ["Премудрость!"], диакон провозглашает воскресение Христово... И так же, как когда Иисус Христос вознесся на небо, пред славой Его с божественным торжеством шествовало войнство бесплотных сил и воззвало словами святого пророка и царя Давида к высшим служителям: «Поднимите врата!», провозглашая его Царем славы и Господом...*

H85613-16=Б133623-25 прѣмодѣдрѣ проста, възкрѣсеніе и възнѣніе назнамена и ѣже дїакони по двѣ аггль „въхѣдъ възмѣте врата“ дѣс възпїюцѣ неснаа ꙗко на елевнѣ.

<sup>14</sup> Accusativus cum infinitivo.

«Премудрость, прости!» означает воскресение и вознесение. Пара дьяконов [представляет] ангельский вход, когда Давид восклицает: «Поднимите вход ваши, врата небесные, как на Елеоне.

В отрывке представлен интересный пример вольного интерпретационного перевода греческой конструкции ἐν τῷ + инфинитив, которому в славянской литературе в качестве постоянного переводческого соответствия закрепился вариант вънегда + инфинитив из-за его близости к греческой конструкции. Этот способ перевода хорошо известен из южнославянских переводов XIV в., например, Норовской псалтыри<sup>15</sup>. В конкретном случае греч. ἐν τῷ ἀναλαμβάνεσθαι (в переводе «на вознесении») переводчик передает как «на елеонѣ», заменяя номинацию библейского действия номинацией места события.

Е 72. Κρατοῦσι δὲ τὸ ἱερόν κάλυμμα ἐπὶ τῶν δώρων, ...ὅτι χρὴ πάντα τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ καθαρῶς ἀνομολογῆσαι, καὶ οὕτως ἀπερικαλύπτως ἰδεῖν αὐτόν.

...они держат воздух над святыми дарами, потому что кто хочет открыто увидеть Иисуса Христа, тот должен прежде того чисто исповедовать учение о Нем.

Н86610-11=Б124а31-32 Покрѣвъ надъ дары дрѣже. ѡ їсѣ чѣѣ  
исповѣдати.

Они держат покров над дары для чистого исповедания Иисуса Христа.

Во втором примере в эпитоме опущен безличный глагол χρῆ оригинала, который выступает как сказуемое придаточного предложения причины, введенного союзом ὅτι, и управляет инфинитивом ἀνομολογῆσαι. Вследствие этого синтаксическая функция славянского соответствия греческого глагола ἀνομολογῆσαι исповѣдати трансформируется, и вместо части сложного глагольного сказуемого, как его коррелята в оригинальном тексте, оно начинает выполнять функцию субстантивированного инфинитива, не получая, однако, аналогичного определенному артиклю еже из-за отсутствия артикля в греческой Forlage.

<sup>15</sup> М. Димитрова установила, что ἐν τῷ + инфинитив в катене Б всегда соответствует вънегда + инфинитив (Димитрова 2012: 113).

В заключение можно резюмировать, что в отношении передачи конструкций с артиклем в греческом оригинале ЛТ Протѣль лѣргѣи, и црѣкви, и чинѣ сѣен'ничьскомѣ в составе кодексов РГАДА 88 и Богишича 52 демонстрирует значительно большую свободу в переводческом выборе книжника, составившего славянский эпитом трактата Ἐρμηνεία. περὶ τοῦ θεοῦ ναοῦ Симеона, по сравнению с тырновскими и афонскими переводчиками, которые, как известно, стремятся к формальной близости к греческим оригиналам. Об этом в изучаемом тексте свидетельствуют не только случаи опускания греческого артикля в определительных выражениях. Даже при соответствующем нормам синтаксиса афонских и тырновских литературных памятников переводе этих синтаксических конструкций с артиклем иже/ѣже переводчик ЛТ Протѣль лѣргѣи, и црѣкви, и чинѣ сѣен'ничьскомѣ показывает свободу в передаче как отдельных грамматических особенностей определяемого слова в греческом оригинале (например, его числа или частеречной принадлежности), так и конкретных лексем (см. примеры Н84б15-16<sup>о</sup>Б133а16-17 / Е 25, Н86б12-15<sup>о</sup>Б124а33-124б1 / Е 73, Н85а16-20<sup>о</sup>Б133б4-7 / Е 40). В других случаях происходит трансформация словосочетания при сокращении и перефразировании текста с изменением синтаксических связей и переосмыслением (вспомним пример Н84б8-9<sup>о</sup>Б133а12 / Е 22, Н86б29-87а1<sup>о</sup>Б124б9-11 / Е 92, Н87а7-9<sup>о</sup>Б124б16-17 / Е 96). Наконец, имеются и примеры употребления «ѣже»-конструкций в славянском переводе независимо от оригинала (см. Н86а15-19<sup>о</sup>Б124а13-16 / Е 63, Н85б29-86а3<sup>о</sup>Б124а2-4 / Е 56) – факт, выдающий превосходное филологическое образование переводчика и его склонность к усложнению синтаксиса даже в таком сжатом переводе. Причину вольности передачи греческого текста следует, вероятно, искать в неофициальном характере перевода, сделанного, возможно, для личного пользования, без претензии на репрезентативные цели. Более того, весьма сжатая форма изложения предполагает более свободный, порой даже перифрастический перевод. По свободе выбора переводческих решений анализируемый письменный документ похож на некоторые переведенные тексты из сербских литературных центров, в том числе и тексты, связанные с именем нашедшего убежище при дворе Стефана Лазаревича болгарского

писателя Константина Костенецкого, чье переводческое перо также характеризуется техникой краткого и перифрастического перевода, и в конвое произведений которого встречается и статья Прѣтъль лѹгѣти, и црѣкви, и чинѣ сѣненническомѣ в кодексах РГАДА 88 и Богишич 52.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Афанасьева 2004 – *Афанасьева Т. И.* Славянская литургия Преждеосвященных даров XII–XIV вв. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2004. <https://www.dissercat.com/content/liturgiya-prezhdeosvyashchennykh-darov-v-slavyanskoj-rukopisnoi-traditsii-xii-xv-vekov-lingv>
- Востоков 1836 – *Востоков А.* Описание рукописных и печатных книг словенских, принадлежащих г. Норову // Журнал Министерства народного просвещения (ЖМНП). 1836. Ч. 11. Отд. 2. С. 529–551.
- Грашева, Славова 2003 – *Грашева Л., Славова Т.* Преславско книжново средище // Кирило-Методиевска енциклопедия. София: Изд-во на Българска академия на науките, 2003. Т. 3. С. 312–327.
- Димитрова 2008 – *Димитрова А.* Преводът на гръцките субстантивирани конструкции в Житието на Теодор Студит // Християнска агиология и народни вярвания. Сборник в чест на ст. н. с. Елена Коцева / Съст. А. Милтенова, Е. Томова и Р. Станкова. София: Изток–Запад, 2008. С. 211–223.
- Димитрова 2012 – *Димитрова М.* Тълкувания на Песен на песните в ркп 2/24 от Рилската света обител. София: Херон прес, 2012.
- Златанова 1991 – *Златанова Р.* Към въпроса за синтактичните гръцизми в старобългарския книжовен език // Граматика на старобългарски език / Ред. И. Дуриданов. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1993. С. 519–525.
- Иванова 2012 – *Иванова К.* Да, някои ръкописи не горят! Доклад, четен на Интердисциплинарния Колегиум по старобългарска литература. София: Институт за литература, 2012 (неопубликуван).
- Иванова-Мирчева 1974 – *Иванова-Мирчева Д.* Евтимий Търновски, писател-творец на литературния български език от късното Средновековие // Търновска книжовна школа. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1974. Т. 1. С. 194–210.
- Илиева 2022a – *Илиева Т.* ‘Ερμινεῖα περὶ τοῦ θεῖου ναοῦ на св. Симеон Солунски в южнославянски превод от XV век: идентификация на византийския източник на литургийното тълкувание от РГАДА 88 и Богишич 52 // Palaeoslavica. 2022. XXX. № ½. С. 92–106.

- Илиева 2022б – *Илиева Т.* Новооткрит южнославянски превод на трактата 'Ερμηνεία περί τοῦ θείου ναοῦ от Симеон Солунски в MSS PΓΑΔΑ 88 и Богишич 52: Текстологична съпоставка на двата преписа с гръцкия източник и помежду им // *Filologija*. 2022. Vol. 78. С. 125–140.
- Илиева 2023а – *Илиева Т.* Наблюдения върху езика на литургийното тълкувание в mss PΓΑΔΑ 88 и Богишич 52. Морфология на имената // Доклади от Международната годишна конференция на Института за български език «Проф. Любомир Андрейчин» (София, 2023 година). София: Институт за български език «Проф. Любомир Андрейчин», 2023. С. 77–90.
- Илиева (а) – *Илиева Т.* Наблюдения върху езика на литургийното тълкувание в MSS PΓΑΔΑ 88 и Богишич 52. Система на местоименията (в печати).
- Илиева (б) – *Илиева Т.* Наблюдения върху езика на литургийното тълкувание в MSS PΓΑΔΑ 88 и Богишич 52. Глаголна система (в печати).
- Йовчева 2004 – *Йовчева М.* Новоизводният славянски Октоих по най-ранния препис в кодексите № 19 и 20 от манастира «Св. Екатерина» в Синай // Преводите през XIV-то столетие на Балканите. София: ГорексПрес, 2004. С. 205–234.
- Карачорова 1989 – *Карачорова И.* Към въпроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // Кирило-Методиевски студии. София: КМНЦ, 1989. Кн. 6. С. 130–245.
- Минчева 1978 – *Минчева А.* Традиционно-книжна норма и развойни тенденции в синтаксиса на старобългарския литературен език през XIV в. // Славянска филология. Т. 15: Доклади и статии за VIII международен конгрес на славистите. Езикознание. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1978. С. 243–254.
- Минчева 1985 – *Минчева А.* Аспекти на формирането на нормите на старобългарския книжовен език // Изследвания по кирилometодиевистика. София: Наука и изкуство, 1985. С. 174–191.
- Мошкова 2016 – *Мошкова Л. В.* Долгие путешествия сербского сборника // Вестник Альянс-Архео. СПб., 2016. Вып. 16. С. 38–58.
- Пичхадзе 1991 – *Пичхадзе А. А.* К истории славянского Паримейника (паримейные чтения Книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М.: Наука, 1991. С. 147–173.
- Радосевић 2005 – *Радосевић Н.* Византијски космолошки чланци у словенском преводу позног средњег века // България и Сърбия в контекста на византийската цивилизация. Сборник статии от българо-сръбски симпозиум 14–16 септември 2003. София: Академично изд-во «Проф. Марин Дринов», 2005. С. 393–395.

- Славова 1990 – *Славова Т.* Някои предварителни наблюдения върху редактирането на евангелски текст в Света гора // *Palaeobulgarica*. 1990. XIV. № 1. С. 72–81.
- Тасева, Йовчева 2006 – *Тасева Л., Йовчева М.* Езиковите образци на атонските редактори // *Българска филологическа медиевистика. Сборник научни изследвания в чест на проф. дфн Ив. Харалампиев по случай 60-годишния му юбилей. Велико Търново: Великотърновски ун-т «Св. Кирил и Методий», 2006. С. 221–240.*
- Йовчева, Тасева 1999 – *Йовчева М., Тасева Л.* Среднобългарският превод на Псевдо-Методиевото Откровение // *Търновска книжовна школа*. 1999. Т. 6. С. 281–294.
- Тасева 2010 – *Тасева Л.* Триодните синаксари в средновековната славянска книжнина. Текстологично изследване. Издание на Закхеевия превод. Словоуказатели (= *Monumenta linguae slavicae dialecti veteris*. Т. 54). Freiburg i. Br.: Weiher, 2010.
- Тихова 1976 – *Тихова М.* Синтактични конструкции с членоподобно употребеното относително местоимение *иже*, *ѣже*, *еже* в езика на Г. Цамблак, К. Костенечки и Й. Бдински // *Годишник на Висшия педагогически институт в Шумен*. 1976. Т. 2. С. 79–206.
- Тихова 1990 – *Тихова М.* Към въпроса за членната форма в старобългарската книжнина с народен характер // *Die slawischen Sprachen*. 1990. Bd. 21. S. 75–83.
- Тихова 1998 – *Тихова М.* За структурните гърцизми в Мъчението на свети четиридесет мъченици // *Преславска книжовна школа*. 1998. Т. 3. С. 185–210.
- Харалампиев 1980 – *Харалампиев И.* Евтимий Търновски и членните форми в среднобългарските писмени паметници // *Търновска книжовна школа*. 1980. Т. 2. С. 398–404.
- Харалампиев 1984 – *Харалампиев И.* Основните принципи на Евтимиевата езикова реформа и езикът на Григорий Цамблак // *Търновска книжовна школа*. 1984. Т. 3. С. 220–233.
- Христова-Шомова 2004 – *Христова-Шомова И.* Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Том I: Изследване на библейския текст. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2004.
- Тихова 1976 – *Тихова М.* Синтактични конструкции с членоподобно употребеното относително местоимение *иже*, *же*, *еже* в езика на Г. Цамблак, К. Костенечки и Й. Бдински // *Годишник на Висшия педагогически институт в Шумен*. 1976. Т. 2. С. 79–206.
- Birnbaum 1988 – *Birnbaum D.* Textual and Accentual Problem of Muz. 3070 and Zogr. 151. Doctoral dissertation, Harvard University. MA Cambridge, 1988.

- Danova 2020 – *Danova Ts.* John of Damascus' Marian Homilies in Mediaeval South Slavic Literatures // Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe / Ed. Christian Voß. 2020. Vol. 36.
- Hawkes-Teeples 2011 – St. Symeon of Thessalonika. The Liturgical Commentaries / Edited and translated by Steven Hawkes-Teeples. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2011.
- Miltenova 2021 – *Miltenova A.* The Mysteries of Ms 88 of the Obolensky Collection (№ 201), RGADA // Старобългарска литература. 2021. Год. 63–64. С. 260.
- Sels 2009 – *Sels L.* Gregory of Nyssa. De hominis opificio, o образѣ чловѣка. The Fourteenth-Century Slavonic Translation / A Critical Edition with Greek Parallel and Commentary by Lara Sels. Köln; Weimar; Wien: Böhlau, 2009.
- Večerka 1993 – *Večerka R.* Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. Freiburg i. Br.: Weiher, 1993. Т. II. (= Monumenta linguae slavicae. Fontes et Dissertationes. 34 [27, 2]).

*Tatyana Ilieva*

Cyrillo-Methodian Research Centre  
at Bulgarian Academy of Sciences

**Some Observations on the Translation of the Liturgical Commentary  
Протѣль лѣѣргѣи, и цркви, и чинѣ сѣенничьскомѣ  
in the Contents of MSS RGADA 88 and Bogishich 52 :  
The Use of Articles with Nominal and Verbal Constructions in the  
Greek Original and the Article-like иже in the Southern Slavonic Epitome  
of «Ερμηνεία περί τοῦ θείου ναοῦ» by Simeon of Thessalonica**

The article focuses on the use of the article-like -еже in the text under examination while looking for additional arguments for establishing the possible authorship of the brief recapitulative translation of the mystagogical treatise by Simeon of Thessalonica Ἐρμηνεία περί τοῦ θείου ναοῦ, which has come down to us in two copies forming a part of the codices of Serbian origin RGADA 88 and Bogishich 52 (beginning at Протѣль лѣѣргѣи, и цркви, и чинѣ сѣенничьскомѣ). By collating the established translator's techniques encountered in the works compiled by Athonite, Turnovo and Serbian men of letters by 14<sup>th</sup> c., the researcher examines several examples of rendering the Greek definite article in attributive expressions.

In addition, alternative ways of translating nominal constructions with the article from the Greek as well as the use of the article-like *ѣжѣ* in conjunctive prepositional phrases are analysed. Furthermore the paper traces the use of article in Greek infinitive and infinitive constructions.

The conclusion is reached that the liturgical commentary in RGADA 88 and Bogishich 52 demonstrate a considerably greater freedom in the use of the article with such constructions, characteristic of choices made by the man of letters who compiled the Slavonic epitome of *Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θεοῦ ναοῦ* by Simeon of Thessalonica which distinguishes it from the Turnovo and Athonite translators, who are known to aim at a formal closeness to the Greek originals. The use of *ѣжѣ* constructs in the Slavonic text independently of the original where these are missing, is an eloquent fact revealing the translator's high philological training and his preference for complex syntax even in such a recapitulative translation. The author of the paper believes that the freedom in rendering the Greek text can be explained by the fact that the translation was not an official one, probably intended for private and not official use. Besides, the recapitulative form of the epitome itself presupposes a more liberal, at times even a periphrastic, translation. In this freedom the evidence under examination resembles some translations prepared in Serbian literary centres, including texts associated with the Bulgarian man of letters Constantine of Kostenets, found refuge at the court of Stefan Lazarevich. Characteristic of the former is also the recapitulative and periphrastic approach. The liturgical commentary in RGADA 88 and Bogishich 52 belongs to the sphere of his works.

*Key-words:* Paleoslavonic studies, Southern Slavonic translations, Serbian codices, liturgical commentaries in Slavia meridionalis, Constantine of Kostenets, the syntactical Greek idioms in Old Slavonic, the article-like *ѣжѣ*.